

Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации

Факультет международных экономических отношений
Кафедра английского языка № 2

Л. С. Пичкова
М. В. Гринева
М. В. Кулемякова
А. В. Бунякова

Экономический английский

Основная экономическая
терминология

Теория и практика перевода

Уровни В2–С1

УЧЕБНИК

Под редакцией доцента,
почетного профессора МГИМО Л. С. Пичковой

Москва
Издательский дом МГИМО
2026

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.432.1я73
Э40

*Утверждено редакционно-издательским советом МГИМО МИД России
в качестве учебника*

Авторы:

Л. С. Пичкова — разработка концепции учебника

М. В. Гринева — отбор и адаптация аутентичных текстов; разработка глоссария, упражнений и заданий

М. В. Кулемякова — разработка глоссария, упражнений и заданий

А. В. Бунякова — разработка упражнений, разработка глоссария

Рецензенты:

доктор экономических наук, профессор *Е. В. Сапир*,
кандидат экономических наук *Тяга Парул*

В оформлении обложки использована картина: Thomas Hosmer Shepherd. A View of the Old Bank of England. Около 1800 г. Bank of England Museum, London (CC0)

Э40

Экономический английский. Основная экономическая терминология. Теория и практика перевода = English for economists. Key terms in economics. Translation: theory and practice : уровни В2–С1 : учебник / Л. С. Пичкова, М. В. Гринева, М. В. Кулемякова, А. В. Бунякова ; под редакцией Л. С. Пичковой ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, факультет международных экономических отношений, кафедра английского языка №2. — Москва : Издательский дом МГИМО, 2026. — 304, [1] с.

ISBN 978-5-9228-3151-2

Учебник предназначен для изучения основной экономической терминологии на английском языке, охватывающей важнейшие сферы хозяйственной деятельности на макро- и микроуровнях, формирования и развития навыков перевода экономических текстов и ведения дискуссии в рамках изучаемых тем на уровне В2–С1.

Для студентов бакалавриата, магистратуры и аспирантов, обучающихся по направлениям подготовки «Экономика», «Финансы и кредит», «Менеджмент» и др., а также представителей компаний, банков и других организаций, повышающих свою квалификацию в области языка специальности.

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.432.1я73

ISBN 978-5-9228-3151-2
DOI 10.63861/3151-2
EDN MLMWML

© Пичкова Л. С., Гринева М. В.,
Кулемякова М. В., Бунякова А. В., 2026
© МГИМО МИД России, 2026

CONTENTS

<i>Предисловие</i>	7
<i>Методические рекомендации</i>	8

ГЛАВА 1. Основы перевода

§ 1. Определение перевода	12
§ 2. Лексические основы перевода	13
§ 3. Лексические трансформации	21
§ 4. Упражнения на закрепление навыков перевода лексических трудностей ...	25
§ 5. Грамматические трансформации	27
§ 6. Упражнения на закрепление навыков перевода грамматических трудностей	59

ГЛАВА 2. Практика перевода экономических текстов

UNIT 1. Macroeconomics: Performance of Economies	63
Section 1. Key Macroeconomic Indicators	63
Section 2. Business Cycle	73
UNIT 2. Macroeconomics: Economic Policy	80
Section 1. Monetary Policy	80
Section 2. Fiscal Policy. Industrial Policy. Trade Policy	88
UNIT 3. Microeconomics. Individual and Business Economic Activity	96
Section 1. Sectors and Industries	96
Section 2. Business and Businesses. Markets and Market Economy	103
Section 3. Business Activities. Types of Businesses	112
UNIT 4. Corporate Growth Strategies and Management	121
Section 1. Manufacturing and Efficiency	121
Section 2. Growth By Integration. Outsourcing and Offshoring	131
Section 3. Company Structure. Human Resources and Remuneration	141
UNIT 5. Marketing	153
Section 1. Marketing Strategies, Objectives and Types	153
Section 2. Products, Services, Brands	160
Section 3. Pricing. Distribution	167
Section 4. Promotion and Advertising	173
UNIT 6. Corporate Performance and Finance	182
Section 1. Corporate Performance Measurement. Performance Improvement	182
Section 2. Production Costs	190

Section 3. Profitability and Profit	198
Section 4. The Balance Sheet	205
Section 5. Income Statement. Cash Flow Statement	214
Section 6. Raising Finance	221
UNIT 7. Financial Markets and Instruments.....	229
Section 1. Financial Centres, Exchanges and Market Players	229
Section 2. Financial Instruments: Derivatives	240
<i>Glossary</i>	250
<i>Список использованной литературы</i>	305
<i>Abstract</i>	305

Предисловие

Учебник «Экономический английский. Основная экономическая терминология. Теория и практика перевода» разработан в соответствии с образовательными стандартами высшего образования МГИМО МИД России и предназначен для студентов бакалавриата, магистратуры и аспирантов, обучающихся на направлениях подготовки «Экономика», «Финансы и кредит», «Менеджмент» и др., а также для представителей компаний, банков и других организаций, повышающих свою квалификацию в области языка специальности.

Данное издание входит в серию учебников под общим названием «Экономический английский», предназначенных для различных целей и этапов обучения основам перевода и реферирования экономических текстов, а также углубленного изучения англоязычной экономической терминологии.

Цель учебника — формирование и развитие профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции — предполагает решение следующих учебно-методических задач:

- изучение основной англоязычной экономической терминологии;
- развитие навыков просмотрового, ознакомительного, поискового и аналитического чтения экономической литературы;
- развитие и совершенствование навыков перевода с английского языка на русский;
- формирование умений вести дискуссию и делать сообщения на экономические темы;
- развитие способности осуществлять информационно-аналитическую деятельность.

Учебник разработан на основе аутентичного материала, заимствованного из открытых источников.

Учебник состоит из двух глав. Первая глава посвящена лексико-грамматическим основам перевода. Теоретическое описание переводческих трудностей и приемов сопровождается широким набором примеров и заданий для закрепления соответствующих знаний и умений. Вторая глава учебника состоит из семи разделов (*Units*), каждый из которых включает несколько тематических секций (*Sections*), представленных аутентичными текстами (*Texts to translate*) и аппаратом разнообразных упражнений и заданий, включая онлайн-формат.

Работа с материалом учебника позволяет формировать иноязычную профессиональную компетентность, которая рассматривается как единый, взаимосвязанный процесс, позволяющий совершенствовать специфические навыки и умения:

- свободно владеть основной экономической терминологией;
- выполнять перевод печатных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках профессиональной сферы общения;

- вести на английском языке беседу, участвовать в дискуссии, выступать публично по темам в рамках профессиональной и социально-культурной сфер общения, интегрируя знания по специальности и иностранному языку;
- уметь оперировать в ходе дискуссии обширным лексико-грамматическим аппаратом, вести не только диалог, но и полилог, высказывать свою точку зрения с учетом социокультурного компонента и принятого речевого этикета;
- составлять аналитические обзоры тематических подборок информационных материалов по специальности с последующим комментарием в рамках принятого речевого этикета.

В процессе обучения работе с экономическими текстами студенты совершенствуют навыки работы со справочной литературой на английском языке и другими информационными ресурсами (словарями, справочниками, энциклопедиями, сетью Интернет) и знакомятся с последними значимыми изменениями в специальном вокабуляре и словоупотреблении в англоязычных странах.

Алгоритм работы с материалом учебника обеспечивает достижение развивающих целей за счет создания обширного банка упражнений и индивидуальных заданий, направленных на развитие креативности и выполняемых студентами по выбору, а онлайн-компонент (специально разработанный авторами данного учебника онлайн-курс *“In Terms of Economics”* на платформе *Stepik*) позволяет существенно интенсифицировать процесс обучения. В ходе обучения формируются такие качества личности как самостоятельность в развитии познавательных интересов, логика и способность аналитического мышления, ответственность в принятии решений, память, внимание, языковая догадка, умения и навыки самостоятельной и коллективной работы.

Учебник разработан на кафедре английского языка №2 МГИМО МИД России и апробирован в ходе практических занятий со студентами.

Авторы выражают благодарность рецензентам за ценные комментарии и рекомендации.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Материал учебника «Экономический английский. Основная экономическая терминология. Теория и практика перевода» направлен на развитие и совершенствование языковой, речевой, прагматической, дискурсивной и переводческой компетенций специалистов-международников, владеющих английским языком на уровне уверенного пользователя (B2 по шкале Общеввропейских компетенций владения иностранным языком CEFR), и предполагает достижение профессионального уровня C1, позволяющего понимать и переводить профессионально ориентированные тексты и устные сообщения любого уровня сложности, а также свободно высказываться на широкий круг профессиональных тем.

Для достижения заявленной цели в учебник включены тексты общего и специализированного экономического содержания, представляющие интерес как для изучения англоязычной экономической лексики и освоения приемов перевода, так и для анализа принципов функционирования экономики на макро- и микроуровне.

Учебник состоит из двух глав. В первой главе обучающиеся знакомятся с теоретическими и практическими аспектами перевода. Материал данной главы может изучаться как самостоятельный раздел, а также как часть интегрированного комплекса. Вторая глава подразделяется на разделы, структура каждого из которых включает:

- вводную часть (*Concept Guide*), раскрывающую содержание соответствующей темы с подробным глоссарием и комментарием;
- комплекс упражнений с разнообразными заданиями, включая онлайн-формат (разработанный коллективом авторов данного учебника онлайн-курс "*In Terms of Economics*" на платформе *Stepik*), который позволяет использовать гибридную форму обучения для закрепления относящейся к теме терминологии;
- структурированный набор вопросов по изучаемой теме до ознакомления с текстом (*Pre-reading*) и после его прочтения (*Reading*) для глубокого проникновения в содержание текста;
- собственно текст с глоссарием и комментарием на предложенную тему из аутентичных экономических источников для ознакомительного, поискового и аналитического чтения с последующим переводом и обсуждением;
- задания для интеллектуальной активности (*Brainstorm Activities*), развивающие навык ведения дискуссии по заданной теме.

Учебник построен на основе аутентичных материалов, подобранных по тематическому признаку и охватывающих основные аспекты макро- и микроэкономики. Тексты, предлагаемые в рамках одной темы, часто носят полемический характер и могут служить основой для дискуссии. Кроме того, тексты насыщены переводческими и лексическими трудностями, более глубокая отработка которых может быть осуществлена с помощью соответствующих упражнений на лексико-грамматические трудности перевода экономических текстов из первой главы учебника.

Материал учебника рассчитан на два семестра обучения в качестве прикладной дисциплины, обучение по которой проводится в тесной связи с изучаемыми профилирующими предметами, включая элементы образовательной технологии предметно-языкового интегрированного обучения, а также с учетом будущей профессиональной деятельности обучаемого и соответствия его подготовки критериям и модулям компетенций, отвечающим требованиям российского и международного экономического сообщества.

Исходя из основной задачи обучения экономистов-международников, можно рекомендовать следующий порядок работы с учебным материалом, представленным в данном учебнике. Условно эта работа разделяется на несколько этапов, причем поурочное распределение этих этапов, выбор заданий для аудиторной

и самостоятельной работы, объем материала, предлагаемого для перевода, а также выбор и порядок следования экономических тем должны быть индивидуализированы для каждой группы студентов в зависимости от конкретных задач обучения и специализации.

I этап *Concept Guide*

Ознакомление с базовой информацией и, соответственно, с основной лексикой по теме раздела. Углубленное изучение экономической терминологии обеспечивается выполнением упражнений на ее закрепление. Рекомендуется включение в работу на этой стадии обучения онлайн-курса "*In Terms of Economics*" на платформе *Stepik*, QR-код которого размещен в учебнике. Данный курс разработан авторами учебника для интенсификации и индивидуализации обучения.

II этап *Pre-reading*

Предварительное введение в тему, то есть еще до чтения аутентичного текста из экономических источников на английском языке. Несколько общих тематических вопросов, заданных преподавателем, помогут лучшему пониманию проблематики текста, предложенного для перевода и анализа.

III этап *Reading: Skimming and Scanning*

Беглый просмотр (skimming) текста для выявления общего содержания путем, например, быстрого прочтения заголовка, подзаголовка, первого и последнего абзаца, а иногда и первых предложений абзацев, идущих после озаглавленных частей текста.

Внимательное чтение (scanning) всего текста для поиска конкретной специальной информации, выраженной в цифрах, датах, терминах и т.д. Преподаватель может проверять точность найденных сведений, задавая конкретные вопросы по содержанию текста. Такой вид работы с текстом полезен для развития навыков письменного перевода и перевода «с листа» (*off-hand translation*). Каждый текст сопровождается глоссарием и комментариями.

IV этап *Translation*

Перевод всего текста или отдельных его частей по усмотрению преподавателя. При этом, проверяя перевод, преподаватель первое время может просить студента указать на ключевые положения или фрагменты тех или иных абзацев, смысловых блоков или частей текста. Кроме того, на данном этапе совершенствуются навыки перевода и закрепляется изучаемая специальная лексика.

V этап *Brainstorm Activities*

Презентация и/или дискуссия на основе предложенных тезисов полемического характера в рамках тематики изучаемого раздела. Данный вид работы позволяет формировать и совершенствовать навыки монологической и диалогической речи на профессиональные темы.

Предварительная работа с текстом на английском языке (этапы I и II) ведется динамично и должна занимать лишь небольшую часть времени аудиторного занятия.

Предлагаемый порядок работы с материалом опирается на исследования и многолетний опыт преподавателей МГИМО, но вместе с тем носит исключительно рекомендательный характер. Творческий подход, профессиональная интуиция и возможности конкретной группы студентов помогут преподавателю найти оптимальный путь для достижения поставленной цели обучения.

Список использованной литературы

1. Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. — Москва : Высшая школа, 1985. — 127 с.
2. Зражевская Т. Н. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. Н. Зражевская, Т. И. Гуськова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Высшая школа, 1986. — 239 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. — Москва : Высшая школа, 1990. — 253 с.
4. Пантюхина Л. В. Некоторые трудности перевода с английского языка на русский : учебное пособие по курсу перевода текстов экономической тематики / Л. В. Пантюхина, Л. С. Пичкова ; под ред. С. Н. Андрианова. — Москва : МГИМО-Университет, 2003. — 40 с.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. — 3-е изд., стер. — Москва : Р. Валент, 2007. — 237 с.
6. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева; АН СССР, Ин-т языкознания. — Москва : Наука, 1988. — 214 с.
7. Bassnett S. Translation Studies / Susan Bassnett. — 3rd ed. — London ; New York : Routledge, 2002. — 176 p.
8. MacKenzie I. English for Business Studies. A Course for Business Studies and Economics Students. — 2nd ed. — Cambridge : Cambridge University Press, 2002. — 208 p.
9. MacKenzie I. Professional English in Use: Finance / Ian MacKenzie. — Cambridge : Cambridge University Press, 2006. — 144 p.
10. Pym A. Exploring Translation Theories / Anthony Pym. — London ; New York : Routledge, 2009. — 186 с.

ABSTRACT

English for Economists Key Terms in Economics Translation: Theory and Practice

*Larisa Pichkova, Maria Grineva,
Marina Kulemekova, Anastasia Buniakova*

This textbook is designed to teach basic economic terminology in English, covering the most important areas of economic activity at the macro and micro levels, as well as to form and develop skills in translating economic texts and conducting discussions on professional topics at B2-C1 levels. For undergraduate, graduate, and post-graduate students majoring in Economics, Finance and Credit, Management, and other fields, as well as representatives of companies, banks, and other organisations seeking advanced language training in their professional field.

KEYWORDS:

English for economists; key terms in Economics; theory and practice of translating economic texts; foreign-language professional competence

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

*экономический английский; основная экономическая терминология;
теория и практика перевода экономических текстов;
иноязычная профессиональная компетенция*

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Пичкова Лариса Сергеевна
Гринева Мария Владимировна
Кулемякова Марина Владимировна
Бунякова Анастасия Владимировна

Экономический английский
Основная экономическая терминология
Теория и практика перевода

English for Economists
Key Terms in Economics
Translation: Theory and Practice

Уровни B2–C1

УЧЕБНИК

Шеф-редактор *И. Ю. Окунев*
Заведующая редакцией *Н. К. Беляева*
Выпускающий редактор *Н. К. Беляева*
Редактор текста на английском языке *Т. Парул*
Компьютерная верстка *А. С. Туманова*
Художественное оформление обложки *А. С. Туманова*
Допечатная подготовка *А. О. Бирюков*

Подписано в печать 07.07.2026. Формат 60х90 1/8.
Усл. печ. л. 38,3. Уч.-изд. л. 10,1. Гарнитура Ysabeau. Заказ № 3151.

Издательский дом МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; id@inno.mgimo.ru

Отпечатано в производственном отделе
Издательского дома МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; print@inno.mgimo.ru